

第六届国际理论、数理及应用语言学奥林匹克竞赛

保加利亚, 阳光海滩, 2008 年 8 月 4–9 日

个人赛题目

解答规则

1. 毋需抄题. 将不同问题的解答分述于不同的答题纸上. 每张纸上注明题号、座位号和姓名. 否则答题纸可能被误放或遗失.
2. 解答需详细论证. 无解释之答案, 即便完全正确, 也会被处以低分.

第一题 (20 分). 下面是以被称为 Listuguj 的正字法拼写地米克马克语的单词, 它们的语音转写及汉语翻译:

1	<i>tmi'gn</i>	dəmiɡən	斧头
2	<i>an'stawteg</i>	ənəstəwtek	不安全
3	<i>gġiansale'wit</i>	əkciənsalēwit	天使长
4	<i>mgumie'jo'tlatl</i>	əmkuɹiējōdələdəl	钉蹄铁 (给马)
5	<i>amqwanji'j</i>	amx ^w ancīc	匙
6	<i>e'jnt</i>	ējənt	印第安代理人
7	<i>tplutaqan</i>	ətpələdaɣan	法律
8	<i>ge'gwisinġ</i>	gēg ^w isink	躺在顶部
9	<i>lnu'sġw</i>	lənu ^s sk ^w	印第安女人
10	<i>g'p'ta'q</i>	gəbədəx	上方
11	<i>epsaqteġġ</i>	epsaxteck	炉

(a) 转写这些词:

12	<i>gsnqo'qon</i>	愚蠢 (名词)
13	<i>tg'poq</i>	泉水
14	<i>ġmu'jmin</i>	树莓
15	<i>emtoqwatġ</i>	崇拜
16	<i>te'plġ</i>	山羊

(b) 用 Listuguj 正字法拼写:

17	ətpədēsən	南方
18	ənteskəm	蛇
19	alaptək	环顾四周
20	gəlamen	所以, 因此

NB: 米克马克语是一种阿尔冈昆语. 在加拿大, 约有 8000 人使用该语言.

在本转写中, ə = 普通话 横 (*héng*) 中的 *e*, [c] = 英语 *church* 中的 *ch*, [j] = 英语 *judge* 中的 *j*, [x] = 汉语拼音 *h*, *ɣ* 是其浊音; [w] 表示前一个辅音圆唇. 标记 ⁻ 表示长元音. —Bozhidar Bozhanov

第二题 (20 分). 下面是古诺尔斯语诗歌的四个片段, 编写于公元九百年前后. 它们均遵循韵律 *dróttkvætt* (字面意义 ‘宫廷韵律’):

- | | |
|---|--|
| I
1 ók at ísarnleiki
2 Jarðar sunr, en dunði ... | III
1 áðr gnapsólar Gripnis
2 gnýstœrandi fœri
3 rausnarsamr til rimmu
4 ríðviggs lagar skíðum. |
| II
1 þekkiligr með þegnum
2 þrymseilar hval deila.
3 en af breiðu bjóði
4 bragðvíss at þat lagði
5 ósvífrandi ása
6 upp þjórhluði fjóra. | IV
1 háði gramr, þars gnúðu,
2 geira hregg við seggi,
3 (rauð fnýsti ben blóði)
4 bryngögl í dyn Skoglar,
5 þás á rausn fyr ræsi
6 (réð egglituðr) seggir ... |

dróttkvætt 的一个主要规则是头韵. 每一联 (两行) 的第一行包含两个首音相同单词, 且第二行的第一个单词亦是由此音开头: 如 rausnarsamr, rimmu 和 ríðviggs (III:3-4). 任意两个元音均押韵, 且均与 j 押韵: 如 ók, ísarnleiki 和 Jarðar (I:1-2). 但这不是唯一的规则.

不止一份上述文本的手抄本传承下来. 有时候在文本的相应位置出现了不同的单词, 学者需判断哪种变体为原文. 不同的考虑可能影响结论. 有时候诗律规则有助于确定某些错误变体. 比如, 在行 I:2 中我们不仅仅发现 dunði, 也发现了 dulði 和 djarfi. dulði 可以根据诗的结构排除, 但 dunði 和 djarfi 都可接受, 因此人们需要其他理由来选择单词. 在行 III:1 中, Gripnis 和 Grímnis 均出现在手抄本中, 但 Grímnis 并不满足诗的要求.

(a) 描述在 *dróttkvætt* 中的一联诗中观察到的规则.

(b) 下面给出一节诗, 其中十三个词被删去:

- V**
- | | | |
|---|-------------------|----------------------|
| 1 | a | (þreifsk reiddra øxa |
| 2 | b | ; knóttu spjóðr c) |
| 3 | d | bitu seggi |
| 4 | e | þjóðkonungs ferðar, |
| 5 | þás (f hplða) | |
| 6 | g | h i |
| 7 | (hþr vas j of k) | |
| 8 | l | (flugbeiddra m). |

下表包含了 (按字母序排列) 删去的13个单词
以及两个不属于诗节 V 的单词:

andskoti, Gauta, glymjá, hlaut,
hugfylðra, hœgra, ríks, rymr,
sigr, smíði, svartskyggð, sverð,
svírum, spongr, vígra

填补诗节 V 中的空.

NB: 古诺尔斯语是一种北日耳曼语, 在公元七百年至一千一百年左右使用.

æ ≈ 英语 cat 中的 a, œ = 汉语拼音 üe. ø 是 œ 的短音; y = 汉语拼音 ü, ø 是开元音 o. au 和 ei 的发音为单音节. ð 和 þ = 分别为英语 this 和 thin 中的 th. x = k+s. 标记 ´ 表示长元音.
本题的全部诗篇均以规范化的正字法给出并符合这一体裁的规则.

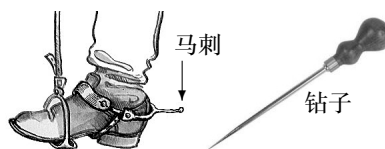
—Alexander Piperski

第三题 (20 分). 下面是新喀里多尼亚两种语言的单词和词组——利富语和卡穆希语——和其汉语翻译 (乱序排列):

利富语	中文
<i>drai-hmitrötr, gaa-hmitrötr, i-drai, i-jun, i-wahnawa, jun, ngöne-gejē, ngöne-uma, nyine-thin, uma-hmitrötr</i>	圣地, 一串香蕉, 日历, 骨头, 教堂, 海岸, 钻子, 星期天, 骨架, 墙
卡穆希语	中文
<i>a-pulut, ba-bwén, ba-jié, bé-ödu, bé-tii, bé-wöli, bé-wöli-wöta, tii, wöta</i>	床, 动物, 叉子, 杯子, 铅笔, 海岸, 写, 黄昏, 马刺

这里还给出了几个利富语单词的卡穆希语翻译:

利富语	<i>gaa</i>	<i>ngöne-gejē</i>	<i>nyine</i>	<i>thin</i>
卡穆希语	<i>a</i>	<i>ba-jié</i>	<i>bé</i>	<i>wöli</i>



(a) 找出正确的对应关系.

(b) 你觉得利富语单词 *wahnawa* 和 *drai* 以及 卡穆希语单词 *wöli* 和 *pulut* 是什么意思?

(c) 在利富语中, *tusi* 是指‘书’, *bii* 是指‘蜜蜂’. 翻译利富语: *i-bii, tusi-hmitrötr*.

NB: 在新喀里多尼亚东部的利富岛上, 超过10 000人在使用利富语. 在新喀里多尼亚东海岸, 约有2000人使用卡穆希语. 两种语言均属于南岛语系.

在利富语中 *ē* ≈ 英语 *aspen* 中的 *a*, *ö* = 汉语拼音 *üe*, *hm* 和 *hn* 是特殊的非浊辅音; *dr* 和 *tr* ≈ 英语 *word* 和 *art* 中的 *d* 和 *t*, 发音时卷舌; *j* 和 *th* = 分别为英语 *this* 和 *thin* 中的 *th*; *ng* = 普通话 杭 (*háng*) 中的 *ng*; *ny* ≈ 普通话 娘 (*niáng*) 中的 *ni*.

圣地是教堂最为重要神圣的部分.

—Ksenia Gilyarova

第四题 (20 分). 下面是索克语 (Copainalá 变体) 的单词和其汉语翻译:

<i>mis nakpatpit</i>	带着你的仙人掌	<i>κλμλγδα?m</i>	许多影子
<i>nakpat</i>	一株仙人掌	<i>?Λs ncapkΛsmašeh</i>	仿佛在我的这片天空上方
<i>mokpittih</i>	仅仅带着小麦	<i>capšeh</i>	像一片天空
<i>pokskukyΛsma?m</i>	在这些椅子上方	<i>pahsungotoya</i>	为了这颗小果南瓜
<i>pokskuy</i>	一把椅子	<i>pahsunšehta?mdih</i>	就像一些小果南瓜
<i>peroltih</i>	仅仅一个水壶	<i>tackotoyatih</i>	仅仅为了这颗牙齿
<i>kocakta?m</i>	群山	<i>kumgukyΛsma</i>	在这座小镇上方
<i>komgΛsma?m</i>	恰好在这些柱子上方	<i>kumgukyotoyata?m</i>	为了这些小镇
<i>?Λs ngom</i>	我的柱子	<i>cakyotoya</i>	为了这株葡萄藤
<i>κλμλγbitšeh</i>	仿佛带着这个影子	<i>mis ncay</i>	你的葡萄藤

(a) 翻译成中文:

cakyΛsma?m
κλμλγšeh
?Λs mok
mis ndacta?m
pahsunbit
perolkotoyašehta?m

(b) 翻译成索克语 (Copainalá 变体):

为了这把椅子
带着我的水壶
就像一座山
这些柱子
在这些影子上方
你的小镇

NB: 索克语 (Copainalá 变体) 属于米塞-索克语系. 在墨西哥南部的恰帕斯州, 约有10 000人使用该语言.

Λ ≈ 英语 *but* 中的 *u*; *c* = 汉语拼音 *z*, *nc* = 汉语拼音 *z* 的浊音, *š* = *sh*, *γ* = 普通话 杭 (*háng*) 中的 *ng*, *y* = 汉语拼音 *y*; *?* 是一个特殊的辅音 (声门塞音).

—Ivan Derzhanski

第五题 (20 分). 下面是因纽特语的句子和其汉语翻译:

- | | |
|--|--------------|
| 1. <i>Qingmivit takujaatit.</i> | 你的狗看见过你. |
| 2. <i>Inuuhuktuup iluaqhaiji qukiqtanga.</i> | 这个男孩射了那个医生. |
| 3. <i>Aanniqtutit.</i> | 你伤了你自已. |
| 4. <i>Iluaqhaijiup aarqijaatit.</i> | 这个医生治好了你. |
| 5. <i>Qingmiq iputujait.</i> | 你刺了那条狗. |
| 6. <i>Angatkuq iluaqhaijimik aarqisijuq.</i> | 这位萨满治好了一个医生. |
| 7. <i>Nanuq qaijuq.</i> | 这只北极熊来了. |
| 8. <i>Iluaqhaijivit inuuhuktuit aarqijanga.</i> | 你的医生治好了你的男孩. |
| 9. <i>Angunahuktiup amaruq iputujanga.</i> | 这个猎人刺了那匹狼. |
| 10. <i>Qingmiup ilinniaqtitsijiit aanniqtanga.</i> | 这条狗伤了你的老师. |
| 11. <i>Ukiakhaqtutit.</i> | 你摔倒了. |
| 12. <i>Angunahukti nanurmik qukiqsijuq.</i> | 这个猎人射了一只北极熊. |

(a) 翻译成中文:

13. *Amaruup angatkuut takujanga.*
14. *Nanuit inuuhukturmik aanniqsijuq.*
15. *Angunahuktiit aarqijuq.*
16. *Ilinniaqtitsiji qukiqtait.*
17. *Qaijutit.*
18. *Angunahuktimik aarqisijutit.*

(b) 翻译成因纽特语:

19. 这位萨满伤了你.
20. 这位老师看到了那个男孩.
21. 你的狼摔倒了.
22. 你射了一条狗.
23. 你的狗伤了一位老师.

NB: 因纽特语 (加拿大因纽特语) 属于爱斯基摩-阿留申语系. 在加拿大北部, 约有 35 000 人使用该语言.

字母 *r* 约等于汉语拼音 *h* 的浊音, 字母 *q* 代表一个类似 *k* 且在同一部位发声的音.

萨满是某些文化中的祭祀, 男巫以及医师.

—Bozhidar Bozhanov

编者: Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, Svetlana Burlak, Ivan Derzhanski (主编),
Ludmilla Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Ivaylo Grozdev, Stanislav Gurevich,
Adam Hesterberg, Boris Iomdin, Ilya Itkin, Renate Pajusalu, Alexander Piperski, Maria
Rubinstein, Todor Tchervenkov.

中文文本: 刘闽晟, 刘晗.

祝你好运!